

## Diodore de Sicile : L'enlèvement d'Europe

Μετὰ δὲ τὰς τῶν Θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ραδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγεννηῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία Θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστὸν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιούμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελίᾳ κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

**Vocabulaire à apprendre****Apprendre en premier**

γίγνομαι, ἐγενόμην : naître  
 δόξα,ης (ή) : réputation, gloire  
 δύναμις, εως (ή) : puissance  
 εἰς : dans, pour (acc)  
 ἐκ : hors de (gén)  
 ἐν : dans (datif)  
 ἐπί : +gén. sur, contre  
 θεός,οῦ (ό) : dieu  
 κατὰ : +acc. dans, à travers, pendant  
 κτάομαι, ὦμαι : acquérir  
 λαμβάνω, aoriste ἔλαβον : recevoir, prendre  
 μέγας,μεγάλη,μέγα : grand  
 μέρος, ους (τό) : la partie  
 μετά : après (acc)  
 νόμος,ου (ό) : la loi  
 ὀλίγος,η,ον : peu, en petit nombre  
 ὅς, ή,ὅ : qui (relatif)  
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci  
 παρὰ : d'auprès de (gén), de chez  
 πατήρ, πατρός (ό) : père  
 πλείστοι (οί) : la plupart  
 πόλις,εως (ή) : la cité  
 πολύς,πολλή,πολύ : beaucoup  
 πρὸς : vers (acc)  
 πρῶτος,η,ον : premier  
 ὑπάρχω : être  
 ὕστερον : ensuite  
 φημί : dire, affirmer

**Apprendre en second**

γεννάω,ῶ : engendrer  
 βασιλεύω : régner  
 δικαιοσύνη,ης (ή) : justice  
 ἐσπέρα,ας (ή) : le soir  
 Ζεύς, Διός (ό) : Zeus

κτίζω : fonder  
 νῆσος,ου (ῆ) : l'île  
 ναυτικός,ή,όν : maritime  
 πρεσβύς : vieux (défectif)  
 πρό-νοια,ας (ῆ) : dessein, prévoyance  
 προσ-ποιῶμαι : feindre, faire semblant de  
 στρατεία,ας (ῆ) : expédition  
 συν-έρχομαι : rencontrer  
 τίθημι : placer  
 τόπος,ου (ό) : lieu, région  
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois

### Ne pas apprendre

ἀνδρεία,ας (ῆ) : courage  
 γενεά,ᾶς (ῆ) : génération  
 γένεσις,εως (ῆ) : naissance  
 δια-κομίζω : transporter  
 ἐπι-φανής,ής,ές : illustre  
 ἥρωος,ωος (ό) : héros  
 καταπτικρύ : juste en face de + gén.  
 κατα-στρέφω : détruire, soumettre (M) (d'où , en français, la catastrophe)  
 μεσ-ημβρία,ας (ῆ) : midi, le midi  
 μυθο-λογέω : raconter par une légende  
 νεύω : faire signe  
 περι-ποιέω,ῶ : acquérir  
 σπήλαιον,ου (τό) : la grotte (d'où, en français, la spéléologie)  
 στρέφω (ἔστραμμαι) : tourner (part.pft P) (d'où en français , la strophe)  
 ταῦρος,ου (ό) : taureau

**Grammaire** : superlatifs

### Axes d'étude :

Les noms de lieux : le rôle de la Crète; la description géographique comme genre littéraire; colonisation, fondation de villes et thalassocratie.

Les noms de personnages : le mythe de l'enlèvement d'Europe, et ses interprétations; le héros , ses caractéristiques, et ses rapports avec Zeus ; l'origine des lois. Mythes, rythmes ternaires, mélioratifs.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστὸν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ὧν ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστὸν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.

Μετὰ δὲ τὰς τῶν θεῶν γενέσεις ὕστερον πολλαῖς γενεαῖς φασι γενέσθαι κατὰ τὴν Κρήτην ἥρωας οὐκ ὀλίγους, ᾧ ὑπάρχειν ἐπιφανεστάτους τοὺς περὶ Μίνω καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Σαρπηδόνα. Τούτους γὰρ μυθολογοῦσιν ἐκ Διὸς γεγενῆσθαι καὶ τῆς Ἀγήνορος Εὐρώπης, ἣν φασιν ἐπὶ ταύρου διακομισθῆναι προνοία θεῶν εἰς τὴν Κρήτην. Μίνω μὲν οὖν πρεσβύτατον ὄντα βασιλεῦσαι τῆς νήσου, καὶ κτίσαι πόλεις οὐκ ὀλίγας ἐν αὐτῇ, τούτων δ' ἐπιφανεστάτας τρεῖς, Κνωσὸν μὲν ἐν τοῖς πρὸς τὴν Ἀσίαν νεύουσι μέρεσι τῆς νήσου, Φαιστὸν δ' ἐπὶ θαλάττης ἐστραμμένην ἐπὶ μεσημβρίαν, Κυδωνίαν δ' ἐν τοῖς πρὸς ἐσπέραν τόποις καταντικρὺ τῆς Πελοποννήσου. Θεῖναι δὲ καὶ νόμους τοῖς Κρησὶν οὐκ ὀλίγους, προσποιοῦμενον παρὰ Διὸς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν, συνερχόμενον εἰς λόγους αὐτῷ κατὰ τι σπήλαιον. Κτήσασθαι δὲ καὶ δύναμιν ναυτικὴν μεγάλην, καὶ τῶν τε νήσων τὰς πλείστας καταστρέψασθαι καὶ πρῶτον τῶν Ἑλλήνων θαλαττοκρατῆσαι. Μεγάλην δὲ δόξαν περιποιησάμενον ἐπ' ἀνδρεία καὶ δικαιοσύνη, καταστρέψαι τὸν βίον ἐν Σικελία κατὰ τὴν ἐπὶ Κώκαλον στρατείαν.